**Габриэль Форе**

**Deux Melodies – Две мелодии**

Для голоса с фортепиано

На стихи Виктóра Гюго (1802 - 1885)

**Op. 1 (1869, 1871)**

Подстрочный перевод с французского,

двуязычная версия и комментарий М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Le papillon et la fleur** La pauvre fleur disait au papillon céleste La pauvre fleur disait au papillon céleste:Ne fuis pas!Vois comme nos destins sont différents. Je reste, Tu t’en vas!Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommesEt loin d’eux,Et nous nous ressemblons, et l’on dit que nous sommes Fleurs tous deux!Mais, hélas! l’air t’emporte et la terre m’enchaîne.Sort cruel!Je voudrais embaumer ton vol de mon haleineDans le ciel!Mais non, tu vas trop loin! – Parmi des fleurs sans nombre vous fuyez,Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre à mes pieds.Tu fuis, puis tu reviens; puis tu t’en vas encore Luire ailleurs.Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore toute en pleurs!Oh! pour que notre amour coule des jours fidèles,Ô mon roi,Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailesComme à toi!\*\*\* | **№ 1: Бабочка и цветок**Скромный цветочек рёк бабочке небесной:Не убегай!Видишь, как участи наши различны:Я остаюсь, а ты же летишь!И всё же мы любим друг друга,мы живём без мужчини от них вдалеке.Мы друг на друга похожи,и говорят, что мы оба – цветы! Но увы! воздух носит тебя, я ж соединена с землею.О, жестокая судьба!Желалось бы мне навек запомнить полёт твой в небе!Но нет же, улетаешь ты слишком далёко!Среди цветов бесчисленных порхаете, бабочки, вы. Участь моя – пребывать одной, любуясь лишь тени вращеньем под стеблем моим.Ты улетаешь, затем возвращаешься,потом снова снова уносишьсяв другом месте мерцать.Так всегда ты находишь меня при каждом рассвете,купающегося в слезах!О, дабы наша любовь пребывала взаимной, О, королева моя,Укоренись так, как и я,Или пошли мне крылья такие же, Как у тебя!\*\*\* |
| "Как наши участи различны меж собою! -На бархатном лужкуСказала некогда, увлажившись росою,Фиалка мотыльку. -По резвой прихоти ты вьёшься в свете горнем,А я - внизу, во мгле,Всегда прикована своим извитым корнемК безрадостной земле.А всё ж мы любимся. Обоим, с дня рожденья,Нам человек - злодей,Обоим лучше нам в глуши уединенья,Подальше от людей.В сравненья мы идем. Меня зовут поэтыСидячим мотыльком,Тебя ж они зовут... читал ты их куплеты?..Порхающим цветком.Я часто в воздухе слежу твоё мельканьеИ, милого любя,Стараюсь, чтоб и там мое благоуханьеДостигло до тебя, -Да нет! К другим цветкам умчишься ты далёко,А я смотрю весь деньВсё под ноги себе, по солнцу одинокоСвою вращаю тень.Бог знает, где ты там, как время ты проводишьВ лазурных небесах;Лишь к утру прилетишь - и на заре находишьВсегда меня в слезах.Чтоб нам не розниться, чтоб нам идти одноюСтезёю бытия,Иль крылья дай ты мне, иль, чтоб сидеть со мною,Укоренись, как я!"Перевод В.Г. Бенедиктова\*\*\* |  |
| **№ 2: Mai** (Puisque mai tout en fleurs dans les prés nous réclame) Puisque mai tout en fleurs dans les prés nous réclame,Viens! ne te lasse pas de mêler à ton âmeLa campagne, les bois, les ombrages charmants,Les larges clairs de lune au bord des flots dormants,Le sentier qui finit où le chemin commence,Et l’air et le printemps et l’horizon immense,L’horizon que ce monde attache humble et joyeux сomme une lèvre au bas de la robe des cieux!Viens! et que le regard des pudiques étoilesQui tombe sur la terre à travers tant de voiles,Que l’arbre pénétré de parfums et de chants,Que le souffle embrasé de midi dans les champs,Et l’ombre et le soleil et l’onde et la verdure,Et le rayonnement de toute la natureFassent épanouir, comme une double fleur,La beauté sur ton front et l’amour dans ton cœur!\*\*\* | **№ 2: Май**С полнолунием май на луга нас призывает.Пошли! не уставай сочетаться с твоею душой.Деревня, лес, тени чарующие,Безбрежное сияние лунное по брегам спящих вод,Конец пути, или начало дороги,И воздух, весна и горизонт бескрайний,Горизонт, что над миром этим вздымается, скромно и радостно, подобно устам, лобзающим подол одеянья небес!Идём же! и да падёт на землю взор звёзд целомудренный,падёт сквозь завесы столь многие.Да пропитается деревце благоуханьем и песней,Пусть дыханье полуденного зноя в полях,И тень, и солнце, и прилив, и зелень,И сияние всей природы -Пусть они расцветают, как двойной цветок,Красотою на лике твоём, и в твоём сердце любовью! |
| О, если вас зовёт в луга цветущий май -Пойдём! И вольно ты с душой своей смешайПрироду, и леса, и сень листвы над нами.Просторы лунные над спящими волнами.Тропинку, что ведет к дороге там вдали,И воздух, и весну, и на краю землиОгромный горизонт, с отрадой неизменнойОдежд небесных край лобзающий смиренно.Пойдём! Пусть все вокруг: пусть звёзд стыдливых взгляд.Стремящийся к земле сквозь тысячи преград,Листва, таящая и песнь и ароматы.Дыханье знойное полудня с нивы сжатой,И зелень, и волна, и тень, и солнца свет.Природы всей кругом сияющий расцвет.Пусть вся она твое цветение удвоит:Челу даст красоту, душе - любовь откроет!*Перевод Татьяны Львовны Щепкиной-Куперник, дочери Льва Толстого* |  |